УДК 811.512.141

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.37

ТЕРМИНЫ РОДСТВА В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© М. Ф. Акилова, Г. А. Исянгулова*

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 272 33 82.

*Email: igulnaz75@yandex.ru

Родство определяет общественные отношения, определяет место человека в обществе и корректирует его поведение. Более того, термины родства и свойства отображают своеобразие языка, специфику национального пути, характеризуют национальный менталитет. Именно семья, родные закладывают в нас с самого рождения основные ценности, модели поведения, передают информацию от поколения к поколению, формируют и впитывают культуру своего народа.

Терминология родства является одним из древнейших лексических пластов и по сложности своей истории занимает особое положение в основном лексическом составе языка. Данная статья посвящена изучению турецкой терминологии родства в пословицах и поговорках. Тот факт, что система родства – явление не только лингвистическое, но и социальное, и что термины родства связаны с социальным, историческим и этнографическим фоном, не вызывает сомнений. В Турции родственники обязаны помогать друг другу в сложных жизненных обстоятельствах, заботиться о чести семьи, соблюдать семейные традиции.

Ключевые слова: терминология, турецкий язык, пословицы и поговорки, языкознание; термины родства.

Термины родства и их происхождение всегда интересовали исследователей. Термины родства в разных аспектах могут быть объектом изучения разных наук. В данном случае нас в первую очередь интересует когнитивный аспект.

Термины родства – не беспорядочный набор слов, они обозначают определенную систему, и эти системы разные у всех народов, в разных языках и говорах. Сущность терминов родства заключается в том, что они выделяют из множества родственных отношений только те, которые как-то важны и существенны для жизни и функционирования человеческого сообщества. За терминами родства стоит многовековая история духовного творчества народа, история жизни и быта.

Турецкий лингвист Дж. Сойдан пишет, что «... важная группа в словарном запасе языка – это термины родства, которые определяют родственные связи между людьми, составляют семейный и ближайший круг людей. Данные термины определяют статус человека в семье и в сообществе, к которому он принадлежит. Анализируя термины родства, можно увидеть, как формировались основы лексем...» [15, с. 43].

Термины родства, раскрывающие стиль жизни и восприятие того или иного народа, традиции и обычаи, являются важными элементами, которые должны рассматриваться не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения когнитивистики. Существует много трудов и исследований, связанных с терминами родства. Термины родства занимают особое место в лексике, потому что они являются наследием языка.

Родство обычно делят на кровное родство и на свойство. Родство помимо кровного родства рас-

ширяется за счет брака. Первое, что приходит на ум, это кровное родство. Э. Шенер считает, что родство делится на родство по происхождению, т.е. кровное, и на причинное – по причине женитьбы/замужества [20]. Прежде всего, когда рассматриваются кровные родственники, понимается, что кровные родственники делятся на две части: на связанных между собой кровными узами прямой линии и на тех, кто связан непрямым кровным родством (по линиям матери и отца). Примерами уз прямой линии являются родственные узы между матерью и дочкой, отцом и ребенком, бабушкой и внуком и т.д. Примерами непрямого родства являются кровные узы брата и сестры, мальчика/мужчины по отношению к ребенку дяди или тети и т.д.

Турецкий язык является одним из самых богатых языков мира с точки зрения терминов родства. Турецкое общество считается обществом с развитыми и крепкими родственными отношениями. В турецком обществе не обращаются по имени к старшим, у них принято обращаться к старшим, используя слова бей/ханым, либо используя термины родства, такие как аби (брат), тейзэ (тетя), абла (сестра) и т.д. Чрезмерное формирование родственных терминов в турецком языке – это отражение социальной и культурной традиций турецкого народа. Данные термины являются регулирующим инструментом между обществом и индивидом.

Турки считают, что человек без родственников словно дерево без листвы, т.е. он незащищен и немощен, одинок. Также в представлении турок родственники характеризуются как хорошие друзья, всегда готовые подать руку помощи во времена невзгод. Они всегда помогут, даже невзирая на былую вражду.

Anne – мать из всех терминов родства имеет самый положительный эмоциональный окрас. Это можно рассматривать как хорошее доказательство привязанности к матери в турецкой культуре. Ana cennetin köşesidir – Мама – угол рая. Здесь заключена мысль о том, что мать – священна. Ana yiğidin kalkanıdır – Мать – щит для сына, т.е. мать всегда защитит своих детей. Analı kuzu, kınalı kuzu – Ягненок у которого есть мать, является ухоженным ягненком, т.е. ребенок, у которого есть мать, всегда под хорошим присмотром. В турецком языке существуют такие фразеологизмы: ana direk (главная мачта), ana konu (главная тема), ana cadde (главная улица), ana uyarı (главное здание). В данных фразеологизмах термин ana приобрел значение главный.

Также лексема ana используется в словосочетаниях ana dil – родной язык, термин ana приобрел значение родной, ana kent – столица, ana yurt и ana vatan создает образ «родной земли».

Отец – глава семьи, служит образцом для подражания для сына. Baba ailenin direğidir – Отец – опора семьи. Bir baba dokuz evladı besler, dokuz evlat bir babayı beslemez – Один отец может прокормить девять детей, но девять детей не прокормят одного отца, т.е. отец может преодолеть любые сложности ради своих детей, и даже приносит в жертву себя ради них.

Примечательно то, что слово «пословица» на турецком языке звучит как atasözü, «слова отца» – так оно будет звучать при дословном переводе на русский язык. Пословицы – это мудрость предков.

Для турок отец прежде всего опора семьи, мудрый и уважаемый человек, слова которого являются законом в семье. Примечательно то, что турецкий народ Мустафу Кемалю, создателя республиканской Турции, прозвал Ататюрком, что переводится, как отец всех турок. Тем самым турецкий народ оказал Мустафе Кемалю огромную честь и продемонстрировал свою любовь.

Существуют множество пословиц, связанных с термином дочь, например, ana ile kız, helva ile koz – Дочь и мать, как орех и халва. В данной пословице говорится, что дочь всегда впитывает от матери ее поведение, характер и образ жизни. Поэтому турки говорят Anasına bak, kızını al, kenarına (kişisine, tarağına) bak, bezini al – Смотри на мать и бери дочь; смотри вокруг и бери ткань.

Kızı gönlüne birakırsan ya davulcuya kaçır (varır) ya zurnacıya – если дать волю дочери, то она выйдет замуж либо за барабанщика, либо за музыканта, т.е. нельзя давать право выбирать жениха дочери самой, дочь должна быть покорной. В старину родители редко давали право выбирать мужей своим дочерям, родители насильно выдавали дочерей замуж, родители считали, что дочь должна быть терпеливой и покорной.

Термин сын. Для турецкого народа сын – наследник, он продолжает род отца. Ata dostu oğla mirastır – Друг отца – наследство сына. Друзья отца

всегда помогут, проявят заботу. Atanın sanatı oğla mirastır – Профессия отца – наследство для сына. Так в этой пословице отражена языковая картина мира турецкого народа, т.е. дети должны продолжать дело отца после его смерти. Buğdayım var deme ambara girmeyince, oğlum var deme yoksulluğa ermeyince (düşmeyince) – Не говори, что есть зерно, не зайдя в амбар; не говори, что есть сын, не побывав в беде. В данной пословице отражена мысль, что дети должны помогать своим родителям, поддерживать их. Если дети родителям помогают, родители могут сказать, что они вырастили достойных детей. Ağaç yeşert meyve getirsin, oğlan büyüt ekmek getirsin – Посади дерево, оно приносит плоды, вырасти сына, он принесет пропитание, т.е., воспитывая сына, родители ждут помощи от него, надеются, что в старости он их не оставит.

Рассматривая данные пословицы, можно прийти к выводу, что для турецкого народа сын представляется самодостаточным, умеющим зарабатывать на жизнь, учтивым с родителями, человеком, проявляющим благодарность родителям.

Kardeş – брат/сестра. Термин часто используется в пословицах. В некоторых пословицах брат или сестра считается самым ценным достоянием, в то время как в других – врагом. Есть также пословицы, которые не содержат информации в контексте эмоциональных ценностей. Можно сказать, что пословицы, содержащие термины брата или сестра, имеют как положительный, так и отрицательный окрас.

Например, в данных пословицах брат или сестра имеют отрицательный окрас: düşmanın yoksa, kardeşin de mi yok? – Врага нет, значит, и нет брата/сестры? Faydasız kardeşten yeğen, çakmaksız tüfekten söven – От бесполезного брата/сестры племянник лучше, от ружья без кремня рама лучше. В данных пословицах брат/сестра являются враждебными, завистливыми и злыми людьми.

Allah kardeşi kardeş yaratmış, kesesini ayrı yaratmış – Аллах создал брата/сестру тем, кем они являются, кошелек держать отдельно, т.е. в делах материальных никто не должен быть кому-либо грузом. Даже брат/сестра не должны доставлять друг к другу хлопот.

Karı bulunur ama, kardeş bulunmaz – Жена найдется, а брат/сестра нет, kanlım olsun da kardeşim olsun – Пусть будет кровным и братом, karından kardeş yakın – Брат/сестра ближе супруги/супруга, tarlayı taşlı, kızı kardeşli yerden almalı – Выбирай поле с камнями, девушку с братьями и сестрами, insana kardeş gibi yar, Irak gibi diyar olmaz – Нет человека лучше, чем родные, нет страны лучше Ирака. Главная мысль в данных пословицах, что нет на свете никого ближе, чем родные братья и сестры.

Рассмотрев данные пословицы, можно прийти к выводу, что, с одной стороны, родной брат/сестра представляется высоко ценимым, любимым род-

ным человеком, а с другой стороны, представляется врагом, которому все равно окажут помощь в трудную минуту.

В пословицах термин *güveye* или *damat* (зять) встречается редко. Зять – это родство, появившееся в результате брака, поэтому, естественно, часто используется вместе с термином невестка. *Tavuk sağılmaz, sığüt yakılmaz, güveye güvenilmez* – Курицу не подоишь, иву не сожжешь, нельзя верить зятю, т.е. зять считается ненадежным человеком, не слишком ценным, на него нельзя надеяться в трудную минуту. У жениха в пословицах часто отрицательный эмоциональный окрас.

Термин *amca/emmi* – дядя со стороны отца, брат отца. *Amca baba yarısıdır*. Турецкий народ считает, что дядя, относится к детям своего брата, как к своим собственным детям. Турки считают дядю со стороны отца чуть ли не вторым отцом. Между дядей и племянниками существует крепкая родственная связь. *Amca baba yarısı* – Дядя половина отца, в случае утраты отца, его заменит брат отца.

Термин *Yenge, gelin* – невестка. Данный термин часто используется вместе с термином свекровь. В пословицах отражены положение невестки в общественной жизни и место, которое дано ей свекровью. *Gelin çiçek (gökçek), her dediği gerçek; kaynana yılan, her dediği yalan* – Невестка цветок, ее слова правдивы, а свекровь змея, слова ложь; *Gelin övünür, kaynana dövünür* – невестку будут хвалить, свекровь бить. Турецкий народ считает невесток хорошими и добропорядочными людьми.

Gelinin dini yok, kaynananın imanı – У невестки нет вероисповедания, у свекрови веры, *kaynana dinsiz, gelin dilsiz olur* – Свекровь без веры, невестка немой будет. В данных пословицах невестки плохие, злые и ленивые, также свекровь характеризуется негативно.

Турки представляют невестку либо хорошей, доброй, трудолюбивой, либо плохой, злой и нетрудолюбивой.

Gögümse – сестра мужа, золовка. В рассмотренных фольклорных единицах термин всегда характеризуется отрицательно. Это подтверждают пословицы: *elti eltiden kaçır, gögümceler bayrak açar* – Свояченица бежит от свояченицы, золовка развернет знамя, *gögümse, gögmeveyim ölünce; ağlayaım doyunca* – Не будем видеть до смерти золовку, а после плакать вдоволь. Фразеологизм *gögümcelik uymak (etmek)* – Относиться, как золовка. Турецкий народ считает, что золовки – злые, плохие, завистливые люди, они не заслуживают уважения.

Рассмотрев некоторые термины родства в турецком языке, мы выяснили, что родители представляются как уважаемые и почитаемые люди, которые ценят, любят и защищают своих детей; родственники представляются как нужные и важные люди в жизни, которые выручат в трудную минуту; мать представляется как самый родной и

важный, уважаемый и вызывающий почтение человек; отец представляется как опора семьи, мудрый и уважаемый человек; дочь представляется как самостоятельный, добропорядочный, терпеливый и послушный человек; сын представляется как человек самодостаточный, уважающий родителей и проявляющий им свою благодарность; зять представляется как ненадежный и не слишком ценный человек; невестка представляется как хороший и добропорядочный, трудолюбивый человек, с одной стороны, а с другой, как плохой, злой и нетрудолюбивый человек; золовка представляется как злой, плохой и завистливый человек; брат/сестра, с одной стороны, представляется высоко ценимым, любимым родным человеком, а с другой стороны, представляется врагом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Albayrak N. Türkiye Türkçesinde Atasözleri. İstanbul: Kapı yayınları, 2009. 1140 s.
2. Annohin A. V. Altay şamanlığına ait materyaller. Konya: Kömen yayınları, 2006. 161 s.
3. Aksan D. Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim. Ankara: Türk dil kurumu yayınları, 2007. 244 s.
4. Aksan D. Anlambilimi ve Türk Anlambilimi. Ankara: Ankara üniversitesi, dil ve tarih-coğrafya fakültesi yayınları, 1979. 199 s.
5. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. İstanbul: İnkılap kitabevi, 2013. 486 s.
6. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler: bölge ağızlarında. Ankara: Türk dil kurumu, 2004. 406 s.
7. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler 1 atasözleri sözlüğü. Ankara: İnkılap kitabevi, 2016. 487 s.
8. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler 2 deyimler sözlüğü. Ankara: İnkılap kitabevi, 2015. 707 s.
9. Güney E. C. Folklor ve halk edebiyatı. Özellikleri, Sözlü gelenekleri, ve yazılı örnekleri. İstanbul: Milli eğitim basımevi, 1971. 309 s.
10. Досымбаева А. История тюркских народов. Традиционное мировоззрение тюрков. Астана: "Service Press", 2013. 250 с.
11. Еремеев Д. Е. На стыке Азии и Европы. Очерки о Турции и турках. М.: Наука, 1980. 238 с.
12. Махмуд ал-Кашгари. Диван Лугат ат-Турк / пер., предисл. и коммент. З.-А. М. Ауэзовой. Индексы составлены Р. Эрмерсом. Алматы: Дайк-Пресс, 2005. 1288 с.
13. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ технологии, 2006. 944 с.
14. Серегин Н. Н., Тишин В. В. Социальная история тюрков Центральной Азии (вторая половина I тыс. н. э.). Ч. 1: очерки социальной структуры (по письменным и археологическим источникам). Барнаул: изд-во Алтайского гос. ун-та, 2017. 325 с.
15. Soydan C. Urdu Dilinde Akralık Terimleri ve Müslüman Hint Toplumunda Aile Yapısı // Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi. Ankara, 2003. 43–56 s.
16. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюркского этноса по данным языка / ред. Э. Р. Тенишев, А. В. Дыбо. М.: Наука, 2006. 912 с.
17. Стеблева И. В. Турецкие сказки. М.: Гл. редакция вост. литературы изд-ва «Наука», 1986. 397 с.
18. Стеблева И. В. Жизнь и литература доисламских тюрков. М.: Восточная литература, 2007. 208 с.
19. Тишин В. А. К древнетюркской системе родства // Orientalistica Iuvenile. Сб. науч. статей молодых ученых Института востоковедения РАН. М.: ИВ РАН, 2012. 87–111 с.
20. Şener E. Türk Medeni Kanunu. Ankara: Seçkin yayınevi, 2000. 108 s.

Поступила в редакцию 12.10.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.4.37

KINSHIP TERMS IN TURKISH

© M. F. Akilova, G. A. Isyangulova*

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 272 33 82.***Email: igulnaz75@yandex.ru*

Kinship determines social relations, determines a person's place in society and adjusts his behavior. Moreover, the terms of kinship reflect the originality of the language, the specifics of the national path and characterize the national mentality. It is the family and relatives who are shaping from the birth our basic values and patterns of behavior; they transmit information from generation to generation, form and absorb the culture of their people. The terminology of kinship is one of the oldest lexical strata and, according to the complexity of its history, occupies a special position in the main lexical composition of the language. This article is devoted to the study of Turkish kinship terminology in proverbs and sayings. The fact that the kinship system is not only a linguistic phenomenon, but also a social one, and that the terms of kinship are associated with a social, historical, and ethnographic background, is beyond doubt. The duties of relatives in Turkey include the need to maintain the honor of the family, to help in difficult life circumstances, to observe family traditions.

Keywords: terminology, Turkish, proverbs and sayings, linguistics, terms of kinship.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Albayrak N. Türkiye Türkçesinde Atasözleri. İstanbul: Kapı yayınları, 2009.
2. Annohin A. V. Altay şamanlığına ait materyaller. Konya: Kömen yayınları, 2006.
3. Aksan D. Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim. Ankara: Türk dil kurumu yayınları, 2007.
4. Aksan D. Anlambilimi ve Türk Anlambilimi. Ankara: Ankara üniversitesi, dil ve tarih-coğrafya fakültesi yayınları, 1979.
5. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. İstanbul: İnkılâp kitabevi, 2013.
6. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler: bölge ağızlarında. Ankara: Türk dil kurumu, 2004.
7. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler 1 atasözleri sözlüğü. Ankara: İnkılâp kitabevi, 2016.
8. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler 2 deyimler sözlüğü. Ankara: İnkılâp kitabevi, 2015.
9. Güney E. C. Folklor ve halk edebiyatı. Özellikleri, Sözlü gelenekleri, ve yazılı örnekleri. İstanbul: Milli eğitim basımevi, 1971.
10. Dosymbaeva A. Istoriya tyurkskikh narodov. Traditsionnoe mirovozzrenie tyurkov [History of Turkic peoples. The traditional worldview of the Turks]. Astana: "Service Press", 2013.
11. Eremeev D. E. Na styke Azii i Evropy. Ocherki o Turtsii i turkakh [At the junction of Asia and Europe. Essays on Turkey and the Turks]. Moscow: Nauka, 1980.
12. Makhmud al-Kashgari. Divan Lugat at-Turk [Dīwān Lughāt al-Turk] / per., predisl. i komment. Z.-A. M. Auezovoi. Indeksy sostavleny R. Ermersom. Almaty: Daik-Press, 2005.
13. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: ITI tekhnologii, 2006.
14. Seregin N. N., Tishin V. V. Sotsial'naya istoriya tyurkov Tsentral'noi Azii (vtoraya polovina I tys. n. e.). Pt. 1: ocherki sotsial'noi struktury (po pis'mennym i arkhologicheskim istochnikam) [The social history of the Turks of Central Asia (the second half of the 1st millennium AD). Part 1: essays on social structure (according to written and archaeological sources)]. Barnaul: izd-vo Altaiskogo gos. un-ta, 2017.
15. Soydan C. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi. Ankara, 2003. 43–
16. Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika tyurkskikh yazykov. Pratyurkskii yazyk-osnova. Kartina mira pratyurkskogo etnosa po dannym yazyka [Comparative historical grammar of Turkic languages. Proto-Turkic base-language. The picture of the world of the Proto-Turkic ethnos according to the language data] / red. E. R. Tenishev, A. V. Dybo. Moscow: Nauka, 2006.
17. Stebleva I. V. Turetskie skazki [Turkish fairy tales]. Moscow: Gl. redaktsiya vost. literatury izd-va «Nauka», 1986.
18. Stebleva I. V. Zhizn' i literatura doislamskikh tyurok [The life and literature of pre-Islamic Turks]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2007.
19. Tishin V. A. Orientalistica Iuvenile. Sb. nauchn. statei molodykh uchenykh Instituta vostokovedeniya RAN. Moscow: IV RAN, 2012. Pp. 87–111.
20. Şener E. Türk Medeni Kanunu. Ankara: Seçkin yayınevi, 2000.

Received 12.10.2019.